

المحاضرة الأولى

- A certain language system has its own features and norms that people use to (**communicate**) with each other.
- 2. You need (**translator**) who totally knows both Chinese and Arabic languages to transfer to you the meaning of a certain contract written in Chinese language .
- According to Newmark, SL writer and TL readership are two components of the (**translation**)
 - SL and TL stand for : (**the language in which the ST is written**) and (**The language into which the ST is translated.**)
- “ Rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text.” This is the definition of "**translation** " according to Newmark

المحاضرة الثانية

Choose the right answer:

1. A short story is an example of a (religious / **literary** / technical) text.
2. A religious text is like a (**Quran Surah**/ poem / short story).
3. The Custodian of the Two Holy Mosques has addressed the nation with a speech which is considered as a (technical / **literary** / religious) text.
4. A certain text talking about a certain disease is considered as (religious / literary / **technical**) text.
5. Katharina Reiss views the (word / sentence / **text**) as the level at which communication is achieved and at which *****alence must be sought.

المحاضرة الثالثة

– Choose the right answer:

1. All texts are (**different** / the same / argumentative).
2. We can distinguish between political and medical texts. (**True**/ False)
3. Advertisements and scientific papers (don't / always / **usually**) show similarities.
4. The first step to suitably translate a text is to :
(determine the long and short sentences / **identify the text type** / recognize the title)
5. Hatim and Mason classified text types according to their (**rhetorical purposes** / length of paragraphs / language functions)
6. Hatim and Mason classified text types into three major categories. One of them is:
(appellative / vocative / **argumentative**)
7. According to Newmark, serious imaginative literature is a text type which is:
(**expressive** / vocative / informative)
8. The core of an expressive text type is:(the topic / the readership / **the writer**)

المحاضرة الرابعة

1. According to Reiss, in an informative text type the.....is the main focus of the communication.
 - a) dimension
 - b) content**
 - c) communication
 - d) text type
2. According to Reiss, in an informative text type the language dimension used to transmit the information is
 - a) logical**
 - b) theoretical

- c) communicative
- d) numerical

المحاضرة الخامسة

1. Poetry, fiction and drama are part of-----genre.
 - a) religious
 - b) empirical
 - c) literary
 - d) persuasive
2. With regard to religious genre, the author to create the world that animates the subject matter but to be merely instrumental in exploring it.
 - a) totally free
 - b) partially free
 - c) not free
 - d) all mentioned

المحاضرة التاسعة

1. Read the following text then answer the question that follows:
ألقي خادم الحرمين الشريفين الملك عبدالله بن عبدالعزيز آل سعود كلمة بمناسبة حلول عيد الفطر المبارك.
The best translation for the given sentence above is:
 - a) The King threw a speech on the Ead occasion
 - b) The King of Saudi Arabia said a speech
 - c) The Custodian of the Two Holy Mosques delivered a speech on the occasion of the blessed Eid Al-Fitr.
 - d) The Custodian of the Two Holy Mosques said a speech about Eid Al-Fitr.

2. "I congratulate you on the blessed Eid Al-Fitr, successful fasting of the month of Ramadan, and performance of its related post-evening prayers."

The best translation for this text is:

(a) أهنتكم بعيد الفطر المبارك وبصيام وقيام الشهر الفضيل

(b) أهنتكم بالعيد السعيد

(c) أهنتكم بعيد الفطر المبارك وبصيام شهر رمضان الناجح وقيام الشهر الفضيل خصوصاً الصلوات الليلية

(d) أهنتكم بعيد الفطر المبارك وبصيام شهر رمضان